

ПРОТОКОЛ

от 30 ноября 2020 г. № 2

Дистанционного заседания Совета основной образовательной программы магистратуры
ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)»

Председатель Совета: Светова Светлана Юрьевна, директор ООО «Плюс Перевод».

Секретарь: инженер, Трофимова Наталья Юрьевна.

Присутствовали: 5 (из 8) членов Совета:

Дистанционное участие: Светова Светлана Юрьевна, директор ООО «Плюс Перевод»; Герин Алексей Викторович, президент холдинга «ТрансЛинк»; Молчанова Наталья Александровна, президент ЗАО «Эготранслейтинг»; Нейман Кэтрин, генеральный директор переводческой компания Bilingva LLC; Рыбачук Ксения Юрьевна, генеральный директор бюро переводов «Con-Inter».

Отсутствовали: Богданова Анжелика Сергеевна, исполнительный директор бюро переводов «Con-Inter»; Еременко Анна Владимировна, руководитель направления подбора устных переводчиков ООО «Технологии управления переводом»; Лэйнбург Дональд, переводчик-синхронист штаб-квартиры ООН.

В дистанционном заседании приняли участие: заместитель начальника Управления образовательных программ Меньщикова Елена Викторовна, научный руководитель программы, доцент Кафедры английской филологии и перевода Вьюнова Екатерина Кирилловна, заместитель начальника Управления — начальник Отдела по организации приема по направлениям востоковедение, африканистика, искусства и филология Титаренко Евгений Михайлович.

П О В Е С Т К А Д Н Я :

1. О вступительных испытаниях на образовательную программу магистратуры «Синхронный перевод».

Докладчики: Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода, научный руководитель программы магистратуры ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)»; Титаренко Евгений Михайлович, заместитель начальника Управления — начальник Отдела по организации приема по направлениям востоковедение, африканистика, искусства и филология (Хуриудян Александр Леонович, начальник

Управления по организации приема).

2. О внесении изменений в учебный план образовательной программы магистратуры «Синхронный перевод» на 2021 год.

Докладчик: *Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода, научный руководитель программы магистратуры ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)».*

3. О кандидатурах председателя и членов ГЭК.

Докладчик: *Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода, научный руководитель программы магистратуры ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)».*

4. План работы Совета.

Дискуссия.

1. СЛУШАЛИ: о вступительных испытаниях на образовательную программу магистратуры «Синхронный перевод».

ВЫСТУПИЛИ: доцент Кафедры английской филологии и перевода Вьюнова Екатерина Кирилловна изложила историю проведения вступительного экзамена по образовательной программе магистратуры ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)», отметив, что в 2008-2009 годах экзамен по образовательной программе, именуемой ранее «Инновационные технологии. Английский язык», проводился в два этапа – в письменной и в устной форме. В приемную комиссию входили профессор, доктор филологических наук Марина Николаевна Лапшина и действующий переводчик ООН Дональд Лэйнбург. Устный экзамен состоял из трех частей: 1) чтение текста на английском языке 2-3 мин. без записи с последующим переводом на русский язык (с категории В на категорию А); 2) вопросы на эрудицию – задавалось пять вопросов, которые касались политического устройства и работы международных организаций; 3) собеседование на английском языке о будущей профессии абитуриента. Формат экзамена давал возможность оценить профпригодность абитуриентов: работу памяти, объем воспринимаемой информации, стиль подачи перевода и т.д. Все международные институты, которые осуществляют преподавание иностранных языков, проводят подобный формат экзамена. Вьюнова Е.К. отметила, что данный формат экзамена, распространявшийся на четыре магистерские программы («Литературный перевод», «Юридический перевод», «Синхронный перевод», «Практика методологии перевода»), сменился впоследствии письменным экзаменом – переводом текстов с английского на русский и переводом с русского на английский язык предложений-ситуаций. По сообщению Вьюновой Е.К., в этом году экзамен будет проводиться в формате портфолио, а также абитуриентам будет предложено написать сочинение.

Заместитель начальника Управления — начальник отдела по организации приема по направлениям востоковедение, африканистика, искусства и филология Титаренко Евгений Михайлович обратил внимание на то, что программа «Синхронный перевод», разработанная Вьюновой Е.К., является одной из самых успешных программ магистратуры по направлению «Лингвистика» и представляет собой ориентир для продвижения других англоязычных программ. Титаренко Е.М. отметил, что в этом году набор абитуриентов проходил в эпидемиологических условиях, которые повлияли на форму проведения экзамена. Организация экзамена через портфолио оказалась эффективной и обеспечивающей в должной мере адекватность проведения вступительного испытания. Несмотря на отсутствие устной части экзамена, переход к системе портфолио позволяет приемной комиссии ознакомиться с мотивационным письмом поступающего, которое дает возможность проанализировать текст, определить стиль, выявить уровень владения ситуацией в перспективе будущей профессии. Вторая часть портфолио представляет собой эссе, которое предполагает подготовку развернутого ответа, имеющего отношение к предметной области образовательной программы. Эссе позволяет в достаточной мере определить понимание предложенной темы, уровень компетенции и способности поступающего, оценить качество усвоенных им теоретических знаний. Важной составляющей портфолио являются документы – диплом (учитывается средний балл), сертификаты, в том числе международные, стажировки в зарубежных университетах, документы об опыте работы переводчиками или педагогами. По сообщению Титаренко Е.М., многие НПП отмечают успешность отбора будущих обучающихся по программам магистратуры на основе портфолио. Зачисляются те, кто способен осваивать программы такого высокого уровня как синхронный перевод, литературный перевод и т.д. Мотивация и условия обучения заставляют абитуриентов серьезно и осознанно относиться к процессу обучения.

Титаренко Е.М. предложил рассмотреть возможность проведения дистанционного экзамена с использованием видеозаписи абитуриентов так, как это проходит на творческих факультетах, в дополнение к портфолио. Например, по программе «Актерское искусство», где требуется продемонстрировать голосовые данные, внешние данные, пластику и прочее, проводится прием по портфолио и видеозаписи абитуриентов. Вокалисты записывают видео задания по сольфеджио и гармонии и ставят ссылку на хостинг с тем, чтобы для комиссии этот материал был доступен. Титаренко Е.М. предложил совместно с НПП, участвующими в реализации данной ОП, посмотреть на опыт зарубежных вузов, обсудить вопросы приема абитуриентов с коллегами университетов зарубежных стран – Великобритании (университет Лондона), Италии, Франции, и адаптировать собранный материал к условиям СПбГУ.

Вьюнова Е.К. отметила перспективность развития подходов к проведению экзамена

в виде портфолио и приема видеозаписей поступающих, если подобный формат облегчит процесс поступления, а также предложила проработать темы эссе.

Титаренко Е.М. проинформировал о том, что с 1 октября на сайте университета размещена информация о приеме – контрольные цифры приема, программа вступительного испытания, минимальный балл и т.д. Это официальная информация, утвержденная приемной комиссией университета, которая не подлежит изменению. На эту информацию можно ориентироваться при подготовке в течение всего года.

РЕШИЛИ: 1. Принять к сведению.

2. Предложить варианты развития дистанционного формата, проработать тематику эссе для проведения приемного экзамена образовательной программы магистратуры ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)».

2. СЛУШАЛИ: о внесении изменений в учебный план образовательной программы магистратуры «Синхронный перевод» на 2021 год.

ВЫСТУПИЛИ: доцент Кафедры английской филологии и перевода Вьюнова Екатерина Кирилловна обратила внимание Совета образовательной программы магистратуры ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)» на то, что большое количество китайских обучающихся желают обучаться синхронному переводу и записывается на программы, где русский и английский языки являются рабочими языками уровня В и С. При этом уровень владения не родными для них языками у китайских студентов очень низкий, на уровне Elementary, это создает дополнительные трудности для преподавателей. Вьюнова Е.К. задала вопрос о принципах работы с иностранными обучающимися в случае, общий уровень языковой подготовки, значительно ниже, чем у остальных обучающихся. Заместитель начальника Управления — начальник Отдела по организации приема по направлениям востоковедение, африканистика, искусства и филология Титаренко Евгений Михайлович отметил, что это системная проблема, касающаяся многих образовательных программ. При поступлении требуется мотивационное письмо, эссе, ТРКИ-2 – экзамен на знание русского языка. По предложению Титаренко Е.М., для сохранения качества обучения возможно усложнить уровень экзаменационного испытания и ужесточить требования к эссе для иностранных абитуриентов.

Титаренко Е.М. отметил, что особое внимание необходимо обратить на иностранных граждан из тех зарубежных вузов, в которых русский и английский языки являются основными в области специализации. Существуют примеры успешного освоения иностранными обучающимися образовательной программы, которые специализировались на изучении английского или русского языков как иностранного, пройдя обучение в университетах своих стран. Такие обучающиеся знакомы с русской литературой, хорошо помнят тексты.

РЕШИЛИ: Принять информацию к сведению.

3. СЛУШАЛИ: о кандидатурах председателя и членов ГЭК.

ВЫСТУПИЛИ: доцент Кафедры английской филологии и перевода Вьюнова Екатерина Кирилловна представила список кандидатур председателя и членов Государственной экзаменационной комиссии:

Кандидатура председателя ГЭК – Балueva Александра Сергеевна, руководитель, Общество с ограниченной ответственностью «Книжный дом».

Кандидатуры членов ГЭК: Казакова Тамара Анатольевна, доктор филологических наук, профессор Кафедры английской филологии и перевода; Киула Юлия Сергеевна, руководитель проектной группы Общество с ограниченной ответственностью «Переводческая компания «Янус»; Нестерова Елена Викторовна, директор по маркетингу Общество с ограниченной ответственностью «Книжный дом»; Урбанович Татьяна Евгеньевна, руководитель направления Международного экзаменационного центра LT-PRO.

РЕШИЛИ: Одобрить предложенные кандидатуры председателя и членов ГЭК.

4. СЛУШАЛИ: о плане работы СОП.

ВЫСТУПИЛИ: все члены Совета.

РЕШИЛИ: следующее дистанционное заседание Совета провести в марте 2020 года, текущие вопросы вынести на заочное голосование.

Председатель Совета



Светова С.Ю.
директор ООО
«Плюс Перевод»

Секретарь Совета



Трофимова Н.Ю.